



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Voorzitter,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in de zitting van haar verenigde afdelingen van 10 november 2005 een klacht onderzocht tegen uw instelling wegens het niet naleven van de taalwetgeving in de sociale zetel te Brussel en in de vestigingen in Vlaanderen en in Wallonië.

Klager verwijst naar het steeds veelvuldiger gebruik van het Engels in titels, handleidingen, rapporteringen en computertoepassingen.

Uit de bij de klacht gevoegde documenten blijkt dat de aangeklaagde feiten juist zijn.

*

* *

De VCT stelt vast dat Fluxys NV, als operator van aardgasvervoersinfrastructuur, vervoers- en opslagdiensten levert, NLG-terminaldiensten en aanverwante diensten. Als “first movers” werkt Fluxys vanuit België, het kruispunt van internationale aardgasstromen in Europa.

De VCT stelt vast dat in de bestuursorganen van Fluxys vertegenwoordigers zetelen van de gemeenten en van de federale overheid.

De Belgische Staat is houder van een bijzonder aandeel in Fluxys NV.

Conform het KB van 16 juni 1994, gewijzigd door de wetten van 29 april 1999 en 26 juni 2002, en conform de statuten zijn naast de gewone rechten aan het bijzonder aandeel van de Staat in Fluxys een aantal bijzondere rechten verbonden. Die rechten kunnen worden uitgeoefend door de federale Minister bevoegd voor energie, met name:

- het recht van verzet tegen bepaalde overdrachten van strategische activa als die overdrachten zouden indruisen tegen de federale belangen inzake energie;

- het recht om twee vertegenwoordigers van de federale regering te benoemen met raadgevende stem in de raad van bestuur en in het uitvoerend comité; de vertegenwoordigers kunnen bij een beslissing die in strijd wordt geacht met het federale energiebeleid beroep aantekenen bij de minister;
- een bijzonder stemrecht in geval van blokkering in de algemene vergadering over een aangelegenheid die de doelstellingen van het energiebeleid aanbelangt.

De federale overheid beschikt op die manier over de nodige bevoegdheden en middelen om erover te waken dat de ondernemingsbeslissingen in overeenstemming zijn met de belangen van het federale energiebeleid en de openbare dienstverplichtingen van Fluxys.

*

* *

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht stelt vast dat de NV Fluxys belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen. De NV Fluxys heeft inderdaad de exclusieve concessie in België voor de uitvoer, de inontvangstneming, de doorvoer, het vervoer en de opslag van aardgas.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht is dan ook van oordeel dat de NV Fluxys moet worden gerangschikt onder artikel 1, §1, 2°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (SWT). De NV Fluxys staat evenwel niet onder het gezag van een openbare macht zoals bedoeld in artikel 1, §2, 2°, van de voornoemde wetten.

De bepalingen die in deze gecoördineerde wetten betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten, zijn derhalve niet van toepassing op de sociale zetel van de NV Fluxys. De overige bepalingen van de gecoördineerde taalwetten en in casu artikel 52, zijn echter wel van toepassing.

Wat de sociale zetel van Fluxys betreft

Artikel 52, SWT, stelt:

§1. Voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de private nijverheids, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Franssprekend personeel.

§2. Onverminderd de hun bij §1 opgelegde verplichtingen, mogen dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling voegen in een of meer talen, zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt.

De VCT is van oordeel dat de aangeklaagde documenten bestemd zijn voor het personeel en dat zij derhalve, overeenkomstig artikel 52, §1, 2^{de} lid, SWT in de sociale zetel van Fluxys in het Nederlands moeten worden gesteld wanneer zij bestemd zijn voor het Nederlandstalig personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Franstalig personeel.

Op grond van artikel 52, §2, SWT, kan een vertaling in één of meer talen worden toegevoegd indien de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt.

2. Wat de vestigingen in Vlaanderen en in Wallonië betreft

De VCT stelt vast dat, wat de verschillende exploitatiezetels van de NV Fluxys betreft, die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse taalgebied, het decreet van 19 juli 1973 op het taalgebruik in het bedrijfsleven en in de arbeidsverhoudingen van toepassing is en dat anderzijds, wat betreft de exploitatiezetels, gevestigd in het homogene Franse taalgebied, deze onder de toepassing vallen van het decreet van 30 juni 1982 inzake de bescherming van de vrijheid van het taalgebruik van de Franse taal in de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsook van de akten en documenten van ondernemingen, opgelegd door de wet en de reglementen.

De VCT is van oordeel dat de aangeklaagde documenten behoren tot de sfeer van de sociale betrekkingen tussen werkgever en werknemer.

Zij moeten derhalve gesteld worden in het Nederlands wanneer ze betrekking hebben op personeel van exploitatiezetels, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied of in het Frans wanneer zij betrekking hebben op het personeel van exploitatiezetels gevestigd in het homogene Franse taalgebied.

Onder de voorwaarden bepaald in artikel 5 van het bovenvermelde decreet van 19 juli 1973 kan, zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt, een vertaling in één of meerdere talen worden toegevoegd.

Overeenkomstig artikel 2 van het bovenvermelde decreet van 30 juni 1982 kan het bijkomend gebruik van de taal door partijen worden gekozen.

Tenslotte, wat in het bijzonder de computerprogramma's betreft is de VCT van mening dat Engelstalige programma's alleen mogen worden gebruikt indien een andere oplossing aan de onderneming schade zou kunnen toebrengen, omdat haar normale werking of concurrentievermogen in het gedrang zou worden gebracht. De bewijslast hiervan rust evenwel op de werkgever. Algemeen verspreide programma's zoals Windows, MS-Word en Excel vallen echter niet onder die uitzonderingen die kunnen worden toegestaan (vgl. advies 33.190/II/N van 5 juli 2001).

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht is van oordeel dat de klacht ontvankelijk is en gegrond.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS